



INFORME FINAL

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN N° 014: “EDICIÓN DE LAS OBRAS COMPLETAS DE JOSÉ BASILEO ACUÑA”

31-12-08

INSCRITO EN LA VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN BAJO EL N° 021A4028

INVESTIGADORA: DRA. PEGGY VON MAYER CHAVES

CARGA ACADÉMICA: un cuarto de tiempo

1. ANTECEDENTES:

La idea de este proyecto de investigación surgió a raíz de la propuesta que hice a la Comisión Editorial de la Editorial de la Universidad de Costa Rica, de publicar las *Obras Completas de José Basileo Acuña*, pues la UCR tiene como una de sus políticas el preservar y conservar el patrimonio literario y cultural de los creadores, pensadores y científicos costarricenses.

Propuse hacerme cargo de dicha edición, con el afán de colaborar en esta tarea de recuperación y rescate de valores nacionales y para hacer justicia a una destacada personalidad de las letras costarricenses, el insigne escritor, pedagogo, traductor, humanista y poeta costarricense don José Basileo Acuña. Me fundamenté para esta petición en la sobresaliente trayectoria intelectual y académica del connotado humanista, uno de los fundadores de la Universidad de Costa Rica, que obtuvo la máxima distinción que el País confiere a sus ciudadanos más destacados, el Premio Magón de Cultura, por los méritos alcanzados en el ejercicio de una vida entera plenamente dedicada a las más altas labores intelectuales, y que, no obstante, hoy yace en un inmerecido olvido.

El 31 de marzo de 2003, recibí la noticia de que la Comisión Editorial de la EUCR había

aprobado la publicación de las *Obras Completas de José Basileo Acuña*, en el oficio SIEDIN-D-105-2003, del 27 de febrero de 2003.

Estimulada por la aprobación de dicha publicación, propuse inscribir esta tarea como un proyecto de investigación, que fue acogido favorablemente por la M.L. Ivonne Robles para iniciarlo el segundo semestre de 2003; sin embargo, en vista de que por esas fechas se me informó que se me había concedido la Licencia Sabática durante el primer semestre del 2004, decidimos iniciar el proyecto a partir de julio del 2004.

2. DURACIÓN ORIGINAL DEL PROYECTO

De 1º de julio de 2004 a 31 de diciembre de 2005.

PERIODOS DE AMPLIACIÓN DE VIGENCIA

Prórroga del 1º de enero de 2006 al 31 de diciembre de 2007, y del 1º de febrero de 2008 al 28 de febrero de 2009, con suspensión del 1º de marzo de 2008 al 31 de julio de 2008.

3. OBJETIVO DEL PROYECTO

Editar las *Obras Completas de José Basileo Acuña*

4. ACTIVIDADES Y METAS:

La elaboración de este proyecto se dividió en tres etapas:

Primera etapa: Clasificación de la totalidad del material literario.

Segunda etapa: Procedimientos para abordar la edición crítica de los textos.

Tercera etapa: Preparación del material en limpio para la edición.

Primera etapa: Clasificación de la totalidad del material literario.

En esta primera se reunió, seleccionó y clasificó la totalidad de la producción literaria de José Basileo Acuña, poniendo en práctica el criterio filológico para agrupar de manera adecuada materiales muy disímiles, dada la variedad y diversidad de temas y obras –ensayos, cuentos, concherías, poesía de índole diversa, teatro, crítica, sermones, conferencias, epístolas–, además de un buen número de traducciones del inglés y del francés que están inéditos, que en un principio se pensó podrían incluirse. Sin embargo, dado el volumen de la obra literaria completa, en esta oportunidad se han tenido que dejar por fuera para esta edición las excelentes traducciones de Acuña.

Dentro del material literario, había varios que eran copias fotostáticas de manuscritos y textos mimeografiados, ya borrados por el tiempo, muchos de cuyos rasgos caligráficos hubo que ‘descifrar’ con una lupa para poder digitalarlos y luego revisarlos cuidadosamente para cerciorarse de su fidelidad. En realidad, el levantado de estos textos en particular implicó una labor muy acuciosa, pues aunque di unos pocos a digitar, siempre tuve que retomar todo ese material para cotejarlo con el original, antes de entregarlo a la Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Una vez que esos textos fueron reconstruidos, los reuní con el material publicado y el que ya estaba legible, y lo presenté a la EUCR, junto con un “Plan para la distribución de las *Obras Completas de José Basileo Acuña*”, para que la Editorial comenzara el levantado de textos. Sin embargo, este material estuvo allí cerca de un año, sin que la EUCR tuviera los recursos disponibles para efectuar dicha tarea, por razones presupuestarias.

Segunda etapa: Procedimientos para abordar la cuestión crítica de los textos.

En esta etapa efectué el estado de la cuestión, como parte de la tesis doctoral que surgió a raíz del conocimiento de la obra de José Basileo Acuña, habiendo investigado un abundante material bibliográfico y hemerográfico, del cual di cuenta en el informe correspondiente, y consta en la copia en disco compacto de la tesis, que también entregué.

Al revisar el material crítico, constaté que la producción literaria de José Basileo Acuña no había sido seriamente estudiada por la crítica, con excepción de un artículo de Seidy Araya Solano: “Semiología del teatro. Análisis semiológico de *El objetivo secreto*. Comedia en un acto de José Basileo Acuña”, y una tesis de Licenciatura de María Cecilia Batista González: *Elementos épico-líricos en el poema “Quetzalcóatl”, del escritor costarricense José Basileo Acuña*, de 1978, a la que se añade ahora mi tesis doctoral.

Al efectuar el estado de la cuestión, constaté que la crítica en torno a la obra de Acuña se caracteriza por la abundancia de juicios que denotan características muy generales, como la mención de la vasta cultura del poeta, su adhesión a la teosofía, su interés en temas orientales, y su magnífica expresión, solamente. En realidad, la crítica no se ha interesado en ahondar en una producción tan vasta y erudita.

Deduje que podrían considerarse tentativamente ciertos aspectos que habrían podido influir en su exclusión hacia la periferia, como factores religiosos, ideológicos y políticos. Por cierto, con excepción de la influencia de la institución religiosa “oficial”, otros factores, como las filosofías o religiones no ortodoxas, no han sido generalmente valorados por los teóricos del canon, probablemente porque estos discursos generan mecanismos de exclusión, y pertenecen a formas consideradas como marginales o periféricas. Es decir, que el canon las excluye o invisibiliza en todos los sentidos, prácticamente.

Como afirmé en el estado de la cuestión, definitivamente quien ha reconocido, valorado y premiado la extensa producción del humanista, ha sido la intelectualidad académica, en reconocimiento a la distinguida labor de uno de los suyos. Don José Basileo Acuña fue nombrado en 1969 miembro de la Academia Costarricense de la Lengua, correspondiente de la Real Academia Española, a propuesta de don Vicente García de Diego, don Alfonso García Valdecasas y el Dr. Rafael Lapesa, miembros de la Real Academia Española de Madrid, honor éste alcanzado por muy pocos escritores en América Latina; se le otorgó en dos ocasiones el Premio Aquileo Echeverría, en la rama

de cuento en 1964 y en la de teatro en 1971; recibió el Premio Casa de las Américas, en 1968, por toda la obra publicada, y en 1970, también fue merecedor de esta misma distinción; ganó el Premio de poesía infantil del Certamen Lilia Ramos, otorgado por la Tribuna Interbalnearia de Montevideo, Uruguay, en 1978, compartido con Rima de Vallbona y Floria Jiménez; y en 1983, obtuvo el máximo galardón patrio: el Magón de Cultura.

Observé que existe un curioso desfase entre la crítica tradicional y la institución académica oficial. Esta última situación le otorga un lugar preeminente en el canon oficial costarricense. Paradójicamente, la ausencia de un aparato crítico sólidamente conformado en torno a la producción literaria de Acuña no fue un elemento determinante para su ingreso en el canon. Concluí que, en el caso de la producción literaria de Acuña, se ha dado una transferencia de la periferia, aun cuando ha constituido un estrato ignorado en los estudios literarios, para emerger en el repertorio canonizado, señalando un proceso innovador, con posibilidades de perpetuación, basado fundamentalmente en el aparato canónico oficial. Pareciera que las fronteras epistemológicas han cambiado de paradigma semiótico. Esto quizás obedece a una mayor apertura en cuanto a una mayor aceptación de posturas ideológico-religiosas periféricas, a la liberación de las imposiciones eclesiásticas, después del surgimiento de un nuevo modelo de Estado liberal; a un cambio en el panorama de la administración del poder, y a la emergencia de nuevos sujetos interpretativos, a partir de la consolidación de las instituciones universitarias, de nuevas identidades culturales, como la institucionalización de entidades que otorgan premios nacionales. Indudablemente, la canonización mediante el otorgamiento de reconocimientos oficiales le otorga a Acuña un lugar en las letras nacionales.

La elaboración del estado de la cuestión reafirmó la necesidad de publicar su producción literaria. Es de muchos conocido que el autor solía publicar sus libros por su cuenta, y acostumbraba regalarlos entre sus allegados. De modo que el mecanismo de circulación era mínimo. Es de esperar que la aparición de las *Obras completas de José Basileo Acuña* tenga repercusiones positivas en el quehacer cultural del país, como ha sucedido

afortunadamente con la edición de las *Obras Completas de Eunice Odio*. El solo hecho de ofrecer un material tan rico ya es un aporte a la docencia y a la investigación. En el caso de José Basileo Acuña, prácticamente todo está por hacerse. Basta pensar en la proyección que podrían tener sus polifacéticas obras de teatro; en sus concherías, hasta hoy inexploradas, hasta donde sé, por folcloristas y costumbristas; en sus poemarios y cuentos, caudal de prometedoras interpretaciones en diferentes órdenes del pensamiento; en sus ensayos, eruditos y de hondo contenido filosófico; en sus tesis de pedagogía y de psicología, de múltiples aplicaciones en la metodología educativa, algunas de las cuales se siguen empleando todavía en la Escuela d Educación. En fin, las repercusiones de esta producción literaria se escapan a una somera descripción de sus grandes posibilidades analíticas, pero serán sin duda de gran valor para desarrollar futuros proyectos de investigación.

Uno de los alcances más importantes podría ser la constitución de un grupo de investigación en torno a los resultados posteriores del proyecto. Este grupo podría estar constituido por investigadores de diversas disciplinas, como filósofos, antropólogos, sociólogos, dramaturgos, psicólogos, pedagogos. Por la relevancia e impacto de este proyecto, considero conveniente que un organismo como el CILCA coordinara un grupo interdisciplinario a nivel centroamericano en torno a tan vasta producción literaria.

Asimismo, en esta etapa elaboré una Biografía, que he ampliado y enriquecido con nuevos datos, de la cual presento la versión final que será incorporada en la *Edición de las Obras completas de José Basileo Acuña*.

Tercera etapa o etapa final:

Procedimientos utilizados para la consecución de las metas

En vista de que, como dije anteriormente, el material bibliográfico había pasado un año en la EUCR sin ningún movimiento tendiente a su publicación, comprendí que si lo dejaba allí no iba a lograr nada a corto plazo. Entonces se me ocurrió que podía

“escanear” todos los textos. Fue así cómo, con la valiosa colaboración del asistente asignado a este proyecto, el Lic. Armando Ríos Sánchez, procedimos a esta paciente y laboriosa tarea.

5. DIFICULTADES Y MANERA DE CONFRONTARLAS

Como los textos se desconfiguran en el proceso de escaneo, tuvimos que efectuar la ardua labor de revisión de los textos, cotejándolos con los originales, palabra por palabra, para garantizar su fidelidad. No hay forma de describir literalmente el esfuerzo que esto significó en horas de dedicación, en desgaste físico, en entrega a una tarea que ambos consideramos importante.

Al mismo tiempo fui efectuando la revisión filológica, ortográfica y gramatical. Entre los criterios filológicos que tuve en consideración, debo señalar que actualicé la ortografía según la última edición de *Ortografía de la Lengua Española*, de la Real Academia Española (Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A, 1999), en los siguientes rubros:

Cap. IV, 4.5. Acentuación gráfica de los monosílabos.

4.6.2. Tilde diacrítica en los demostrativos.

4.6.4. Otros casos de tilde diacrítica.

a) solo/sólo

4.7.3 Acentuación de formas verbales con pronombres enclítico

b) “durmiose” en vez de “durmióse”

4.9 Acentuación de palabras de otras lenguas. (Aunado a los criterios del Capítulo II, 2.12)

Al mismo tiempo, los textos se fueron formateando, iniciando así la etapa de edición propiamente dicha. En este rubro se tomaron consideraciones de carácter gráfico, como el tipo y tamaño de letra, la uniformidad de diseño y tamaño de títulos y subtítulos, de didascalías, de nombres y otros aspectos de orden tipográfico. La idea de efectuar esta labor tan acuciosa y delicada, fue la de entregar a la Editorial un producto acabado, en

limpio, con un diagrama básico que facilite la diagramación final, –la cual, obviamente, estará a cargo de los expertos de la EUCR–, de modo que el producto esté listo para imprimir las primeras galeras con el menor número de errores posibles, y así facilitar su publicación. Esto se ha realizado así, con el objeto de colaborar al máximo con este proceso.

Por último, debo señalar que la principal dificultad a la que se enfrenta un investigador universitario es el tiempo del que dispone, toda vez que se deben atender las labores propias del ejercicio del cargo. En mi caso, además de impartir tres cursos diferentes, elaboré la tesis doctoral, paralelamente a este proyecto, que es de por sí intenso y extenso.

6. LOGROS O RESULTADOS MÁS RELEVANTES

Una vez efectuado el escaneo, revisión, diagramación y corrección filológica de los libros de poesía y los de prosa, procedí a realizar tentativamente la distribución de los poemas en cuatro tomos. En los tres primeros, hice la clasificación en tres partes, según propuso el propio autor:

TOMO I

1. Ciclo americano:

Quetzalcóatl, poema sagrado del norte (1947)
Intiada, poema sagrado del sur (1970)
Tres cantares, poema europeo (1964)
Rapsodia de América, canto a la literatura panamericana (1962)

(El autor también incluyó en este ciclo las traducciones de los *Sonetos de Shakespeare*, pero esta edición no contempla su importante trabajo de traducción, sino solamente su creación literaria.)

TOMO II

2. Ciclo psicológico:

Proyecciones, ruta del poeta hacia la nada (1953)
Cantigas de recreación, reconstrucción del Arquetipo Materno (1958)

3. Ciclo lírico. Primera parte

Estampas de la India, comunión espiritual con la India (1962)
Campanadas de la Medianoche, repudio del presente histórico (1965)*
Entre dos mundos, la visión dicotómica de la realidad (1971)

TOMO III

Ciclo lírico. Segunda parte

El Soneto interminable, un relato interminable acerca del amor (1962-1965)
Simplemente Poemas (1975-1976)
Rimas Plebeyas (1987)

(La clasificación llegaba hasta *El Soneto Interminable*; incluí los otros dos poemarios publicados posteriormente a dicha clasificación, por considerar que pertenecen a esta sección por derecho propio. En la primera edición de *Simplemente poemas* se había incluido *Naderías Teatrales*, que ubiqué en el volumen de Teatro, donde corresponde.)

* De toda la clasificación que el autor efectuó, *Campanadas de la media noche* es el único texto inédito hasta la presente edición.

TOMO IV

POESIA INÉDITA

(Este volumen se ha clasificado siguiendo simplemente un criterio cronológico.)

Poemas del amor que hablan y sienten en voz alta (1937)
Concherías y Coplas (1956)
Campanadas de la Medianoche (1965)
¿Puede la sombra rutilar? (1972-1973)
El canto de la clepsidra (A Claudia Lars) (1972-1981)
Bruma en las manos (1973-1978)
As the wind blows (1974-1975)
Tengo un amor que está empapado en llanto (1976)
Ocarinas al viento (1976)
Arpa Eolia (1979)
Hojas Desprendidas (1979)

<i>En busca de la aurora</i>	(1979)
<i>El sol de medianoche</i>	(1979)
<i>Cantos Crepusculares</i>	(1979)
<i>Poesía Humanística</i>	(1979-1980)
<i>¡Párate, corazón!...</i>	(1981-1982)
<i>En los bordes</i>	(1983-1984)
<i>Frente a frente</i>	(1984)
<i>Himnos y otras necesidades por el estilo</i>	(varias fechas)
<i>Homenajes póstumos</i>	(varias fechas)
<i>Poemas dispersos</i>	(varias fechas)

(Bajo el título de *Poemas dispersos*, agrupé una serie de poemas que no pertenecen a ningún otro poemario.)

En cuanto a la prosa, quedó distribuida de la siguiente manera:

PROSA

I. TEATRO

Máscaras y candilejas

- I. El objetivo secreto
- II. Bajo llave
- III. Chica Pica
- IV. El viaje
- V. El reto
- VI. Dante Alighieri
- VII. Venta de cachivaches
- VIII. Tiquismiquis
- IX. El encantador Merlín
- X. Tres episodios en viejas estructuras
- XI. El pequeño Napoleón

Naderías teatrales

- I. Mar y Juana
- II. Los cafetos florecen
- III. La Navidad de los animales
- IV. El Día de la Raza
- V. Fantasía de Nochebuena

Kaleidoscopio

II. CUENTOS

Ethel (Relato de un misterio moderno)
Cuentos de mi prima Clara
Shanti. Una historia misteriosa
Angelito Fierabrás
Angelito baja a la Tierra

ENSAYOS

- I. *La Iglesia Católica Liberal*
- II. Ensayos sobre Teosofía y Espiritualidad
- III. Ensayos sobre Teosofía en inglés
- IV. Charlas, conferencias y sermones
- V. Ensayos didácticos
- VI. Ensayos sobre Arte y Literatura
- VII. Cartas
- VIII. Memorias: *Mi Diario*

El producto total consta de 2.632 páginas, con una carga de 12 megabytes.

Además, efectué el Prefacio y el Prólogo, cuya copia adjunto.

Esta tercera etapa fue la más gratificante, porque se concretaron los pasos que espero conducirán a un pronto resultado material, que dependerá en gran medida de que el proceso de edición cuente con el aval de la Vicerrectoría de Investigación, y de que la Editorial tenga las condiciones materiales favorables para efectuar la impresión, que será la culminación de tantos esfuerzos.

Es oportuno manifestar que la participación de mi asistente, el Lic. José Armando Ríos, ha sido esencial, porque, por la naturaleza de las funciones que se realizaron, éste es